

Le livre pour enfants dans le monde : en Pologne aujourd'hui

par Zofia Bobowicz, traductrice

La III^e Biennale de l'art pour l'enfant

Du 16 au 22 avril, à Poznan en Pologne, s'est tenue la troisième Biennale de l'art pour l'enfant qui donna lieu à plusieurs manifestations, dont certaines à participation étrangère : festivals de films, de théâtre, de radio et de télévision pour enfants, expositions (livres, art graphique et populaire, jouets, meubles, matériel scolaire), symposiums.

Dans le cadre de la Biennale, un colloque international sur le thème « Le livre et le rapprochement entre les peuples », organisé par la section polonaise de l'IBBY, a réuni du 16 au 20 avril quelques spécialistes venus de plusieurs pays (Bulgarie, Espagne, Finlande, RFA, RDA, Roumanie, Tchécoslovaquie). Une des collaboratrices de la Joie par les livres y représentait la France.

Le troisième jour du colloque était consacré à Janusz Korczak, grand pédiatre, pédagogue et écrivain pour enfants dont la pensée, très en avance sur son époque, se trouve au centre de l'intérêt de la pédagogie contemporaine. En 1978, plusieurs pays célébreront le centenaire de sa naissance. La Pologne réédite à cette occasion l'ensemble de ses ouvrages théoriques et son cycle de romans pour enfants : *Le roi Mathias I^{er}*, *Le roi Mathias sur une île déserte* et *Kay le magicien*. Autour du premier de ces livres, traduit en français, le Club de lecture de la bibliothèque de Clamart organisa en 1968 une discussion des enfants qui fut publiée dans le n° 12 du *Bulletin d'analyses* de la même année (voir aussi : « L'enfant et la société : *Le roi Mathias I^{er}*, de Janusz Korczak », par Paul Lidsky, *Bulletin d'analyses de livres pour enfants* n° 29, sept. 1972).

En Pologne avec la Joie par les livres

Sur l'invitation de la section polonaise de l'IBBY et de l'Agence des Auteurs polonais, la Joie par les livres s'est rendue en Pologne où sa collaboratrice, Béatrice Robilliard, accompagnée de la traductrice polonaise Zofia Bobowicz, ont visité le Musée du Livre pour

enfants à Varsovie et ont participé à un colloque international, à Poznan, entre les 16 et 20 avril sur le thème : « Le livre et le rapprochement entre les peuples. »

Le Musée du Livre pour enfants, situé en plein centre de Varsovie, dispose d'une partie des locaux de la Bibliothèque Publique de la ville de Varsovie dont il forme un département indépendant. On y accède par un petit jardin caché derrière l'immeuble principal de la bibliothèque, une maison dans le style des années trente échappée miraculeusement à la destruction quasi totale de la ville lors de l'insurrection de 1944.

La directrice du Musée, Mme Halina Skrobiszewska, nous fit un accueil chaleureux ; nous l'avons interrogée sur l'histoire du Musée, sa structure et ses travaux. La création du Musée remonte à la période de l'entre-deux-guerres qui correspondait en Pologne à un développement rapide des bibliothèques publiques pour enfants (la Pologne a recouvré son indépendance en 1918).

L'initiative d'un centre expérimental de recherche scientifique sur la littérature enfantine et la lecture des enfants est due à Mme Helena Radlinska, grande humaniste et professeur de sociologie dévouée à la cause du travail social et pédagogique. En 1928, elle envoya à l'étranger quelques-uns de ses élèves, chargés d'étudier l'organisation des meilleures bibliothèques pour enfants en Europe. Le groupe polonais se rendit successivement en Tchécoslovaquie, en Autriche et en Suisse, puis en France, en Belgique et en Allemagne. Fait intéressant : c'est à l'Heure Joyeuse qu'une des élèves, Maria Gutry, fit un stage de trois semaines tout en étudiant la structure des grandes bibliothèques de Paris comme la Nationale ou Sainte-Geneviève. Mme Gutry, que nous avons rencontrée également, se souvient parfaitement de ce voyage et des personnes qu'elle connut alors à l'Heure Joyeuse, dont Mathilde Leriche, Marguerite Grunty et Claire Huchet. C'est elle qui, dès son retour à Varsovie, fut chargée de constituer le fonds d'un département de littérature enfantine à la Bibliothèque Publique de Varsovie. Elle eut recours au dépôt légal.

Devenu autonome en 1938, ce département conciliait des tâches éducatives (choix de manuels scolaires, de livres destinés aux bibliothèques de prêt, conseils aux bibliothécaires, etc.) avec un début de recherches scientifiques. Un an plus tard la guerre interrompait tous ses travaux. De la bibliothèque incendiée pendant l'insurrection on a pu sauver environ 1.000 volumes. La reconstruction du fonds fut entreprise dès 1945, principalement grâce aux dons individuels et à l'envoi massif de livres en provenance des châteaux abandonnés et nationalisés (ceci explique un grand nombre de livres français, surtout du XIX^e siècle, qui se trouvent actuellement au Musée, le plus ancien étant une encyclopédie, *Le portefeuille des enfants*, de 1786).

Aujourd'hui, le Musée rassemble environ 27.000 volumes auxquels s'ajoutent 1.000 volumes en moyenne par an. Ceci en fait le fonds le plus riche de livres et journaux pour enfants en Pologne. Grâce au dépôt légal il peut couvrir exhaustivement le champ de l'édition nationale pour enfants. Pour ce qui est des livres et journaux étrangers (30 % du fonds) il recourt à l'achat, aux dons et aux échanges. Au fur et à mesure du développement du réseau de bibliothèques pour enfants (il y en a une cinquantaine à Varsovie et plusieurs milliers en Pologne), la sélection des livres destinés aux bibliothèques et l'aide aux bibliothécaires furent confiées à un centre spécialisé, le Musée devenant un centre de documentation et de recherche scientifique au sens strict du mot. Il collabore étroitement avec des organismes spécialisés comme la Bibliothèque Nationale, l'Institut de Formation Pédagogique près le ministère de l'Éducation, le groupe de recherche sur la littérature enfantine à l'Université de Varsovie, la section enfants de l'Union des Écrivains polonais, le comité d'organisation de la Biennale de l'art pour l'enfant, des revues scientifiques, etc. Il participe, dans la mesure de ses possibilités, aux colloques, conférences, foires du livre, etc., en Pologne et à l'étranger. Il procède à des travaux bibliographiques, de promotion et d'édition d'ouvrages spécialisés.

Afin de mieux orienter le choix des matériaux devant servir directement aux besoins toujours nouveaux de la recherche sur la littérature et la création artistique pour enfants, il a été adjoint au Musée un Conseil de programmation composé de représentants de tous les centres polonais spécialisés. A la suite de ces consultations, le fonds du Musée s'est trouvé dernièrement enrichi de matériaux originaux comme certains disques ou bandes magnétiques avec des textes littéraires

pour enfants, interviews d'auteurs, chansons, opéras (pour ces derniers, le Musée possède deux œuvres de compositeurs contemporains célèbres : *Le plus brave* de Krzysztof Penderecki et *Laïkonik* de Jerzy Kurczewski, premier prix de la Biennale 73) ; art graphique (illustrations originales, cartes postales) ; photos de films et de spectacles pour enfants ; adaptations théâtrales de textes littéraires, manuscrits et textes dactylographiés avec annotations d'auteurs, documentation concernant leur vie (photos, mémoires, correspondance) ; curiosités pouvant être utilisées lors des expositions (marionnettes ou objets évoquant des héros littéraires populaires, œuvres d'enfants inspirées de leurs lectures, etc.).

Parmi les principaux travaux du Musée il faut citer deux grandes bibliographies : *Littérature enfantine polonaise 1945-1960*, par Alina Lasiewicka (1963) et *Littérature enfantine 1945-1960 : traductions et adaptations*, par Alina Lasiewicka et Felicja Neubert (1971). En collaboration avec le groupe de recherche sur la littérature enfantine à l'Université de Varsovie et sous la direction de Halina Skrobiszewska fut préparé et publié en 1975 l'ouvrage : *Littérature pour enfants et adolescents, Etudes, essais, esquisses*. Irmína Bajerska, conservateur du Musée, établit annuellement une bibliographie des ouvrages consacrés à l'histoire et à la critique de la littérature pour enfants et aux problèmes de la bibliothéconomie et de la lecture enfantine. Cette bibliographie en fascicules est polygraphiée par les soins de la Bibliothèque Publique de la ville de Varsovie et de l'Institut de Formation Pédagogique. Une bibliographie rétrospective de la littérature enfantine pour les années 1918-1939 est en cours de préparation.

Le fonds du Musée est mis à la disposition des adultes seulement, tous les jours de la semaine avant ou après-midi en alternance. La moitié des lecteurs sont des étudiants. L'autre moitié est composée de chercheurs scientifiques, de journalistes, de professeurs, de bibliothécaires, de créateurs ou de personnes s'intéressant à la littérature enfantine d'une façon non-professionnelle. En 1975, 1.149 personnes ont consulté le fonds du Musée.

Environ 80 % des visiteurs viennent là non pas pour lire tel ou tel livre, mais pour trouver des matériaux sur un sujet donné. Ceux-ci peuvent être très variés, par exemple : image de la guerre dans la littérature enfantine... petites pièces de théâtre ou sketches pour enfants du début du XX^e siècle... la vie et l'œuvre de X. ..., la polémique autour de la

littérature enfantine au cours des trente dernières années... changement de critère esthétique dans l'illustration au milieu du XIX^e siècle... différentes versions de Blanche-Neige... contes régionaux peu connus... textes pouvant être joués à l'école maternelle... « quelque chose » pour un spectacle de 1^{er} mai, etc. etc.

Douze à quinze lecteurs peuvent travailler en même temps dans la salle de lecture qui dispose de six tables à rallonge.

Le Musée emploie quatre personnes : trois bibliothécaires hautement qualifiées et un magasinier-femme.

Quant aux fichiers du Musée, ils sont conçus de manière à pouvoir servir non seulement aux bibliothécaires qui reçoivent le visiteur, mais aussi au visiteur lui-même. Il arrive que certaines questions, lorsqu'elles se répètent souvent, entraînent l'introduction dans le fichier de nouveaux mots-souche ou même l'ouverture d'un nouveau fichier.

C'est en dehors de ses heures d'ouverture que le Musée organise des séminaires pour différents groupes désirant connaître l'histoire du Musée, son système de catalogues, ses méthodes de travail. Le Musée reçoit également de nombreuses visites de groupes (en moyenne vingt-cinq par an).

En dehors des catalogues de base, le Musée possède toute une série de fichiers destinés à rassembler des données pouvant servir à différents types de travaux scientifiques sur la littérature pour enfants et adolescents. Parmi ceux-là, il faut citer : le catalogue *typographique* qui correspond à la disposition du fonds selon des périodes historiques-littéraires : deux catalogues des *traductions* (du polonais en d'autres langues et vice versa) ; le catalogue des *titres polonais* ; le catalogue

des *illustrateurs* (polonais et étrangers) ; le catalogue des *articles et des comptes rendus* ; le catalogue *bibliographique de la littérature contemporaine pour enfants* ; le catalogue *bibliographique de la littérature pour enfants de 1918 à 1939*.

Nous avons eu la curiosité de relever, dans le fichier traductions, la plupart des noms d'auteurs français traduits en polonais. Les voici, par ordre alphabétique : Alfred Assolant, Cécile Aubry, Claude Aveline, Michel-Aimé Baudouy, Paul Berna, Georges Blond, Gil Buhet, André Chamson, Paul Delarue, Paul Doumer, Pierre Gamarra, Nicole Lesueur, Hector Malot, Pierre Minvielle, Marianne Monestier, Charles Nodier, Jean Ollivier, Edouard Peisson, Charles Perrault (dans une nouvelle adaptation de 1971 par le très grand auteur qu'est Hanna Januszewska), Jules Renard, Claude Roy, Antoine de Saint-Exupéry, George Sand, Haroun Tazieff, Jules Verne.

A la fin de notre entretien, Halina Skrobiszewska nous a confié son intention d'ouvrir un dossier « les meilleurs parmi les meilleurs », une sélection du livre étranger, projet qui exige une information permanente qualifiée, nécessitant une collaboration entre les centres de documentation de différents pays. Celle-ci permettra une meilleure politique de traduction et contribuera au développement de la recherche scientifique sur le livre et la lecture des enfants à l'échelle internationale.

Cette première prise de contact, particulièrement chaleureuse, entre le Musée polonais et la Joie par les livres, semble être de bon augure pour les relations futures entre nos deux centres.

des livres polonais pour les enfants

Quelques classiques

Maria Konipnicka : *O krasnoludkach i sierotce Marysi* (L'histoire des lutins et de la petite orpheline Marie) 1895. Un des plus beaux contes poétiques polonais à résonance sociale.

Henryk Sienkiewicz : *W pustyni i w puszczy* (Au cœur du désert et de la forêt vierge) 1911. Roman d'aventures par l'auteur de *Quo vadis*, prix Nobel de littérature.

Antonina Domanska : *Historia zoltej cizemki* (Histoire d'une petite bottine jaune). Roman historique pour les enfants sur l'atelier de

Veit Stoss, grand sculpteur polonais du XVI^e siècle.

Halina Gorska : *Druga brama* (La deuxième porte cochère). Roman social des années trente sur les enfants du prolétariat de Varsovie.

Parmi les classiques toujours appréciés et réédités, il y a quelques grands poètes comme Kazimiera Illakowiczowna, Ewa Szelburg-Zarembina, Jan Brzeczgwa, Julian Tuwim. Un choix de poésies de ces auteurs a été publié en traduction française aux éditions Saint-Germain-des-Prés dans la collection Unesco d'œuvres représentatives : *Pourquoi le concombres ne chante-t-il pas ?* 1976.

Quelques-uns des meilleurs livres parus ces dernières années

Hanna Januszewska : *Contes* (1^{er} Prix de la Biennale 77). *Les lions* (Prix européen de la Province de Trente 76 de l'album illustré pour les petits). Une approche heureuse du problème de la violence désamorcée par un phantasme poétique, complicité entre l'enfant et la mère.

Ludwik Jerzy Kern : *Ferdynand Wspanialy* (Ferdinand le Magnifique, et sa suite *Zbudz sie Ferdynandzie* (Ferdinand réveille-toi), histoire surréaliste et comique d'un chien à qui il arrive d'être pris pour un homme mais qui n'en perd pas pour autant ses habitudes de chien. Ce livre, qui a reçu de nombreux prix en Pologne, est traduit en une dizaine de langues. 8-10 ans.

Wanda Chotomska : *Drzewo z czerwonym zaglem* (L'arbre à voile rouge) et *Klucz do jelenia* (La clef de cerf), histoires drôles sur des problèmes graves : la protection de la nature face à la modernisation et la solitude des « enfants à la clef ». 8-10 ans.

Anna Kamienska : *W Nieparyzu i gdzie indziej* (Dans un Paris de nulle part et ailleurs). *Rozalka Olaboga* (Rosalie la Juste). Contes philosophiques à humour délicat où le fantastique se mêle au réel et qui abordent quelques problèmes graves de la société industrialisée. 10-12 ans.

Piotr Wojciechowski : *Zdobywcy orzechowego tortu* (Les conquérants du gâteau aux noix). Conte fantastique : un garçon arrive à mieux résoudre ses problèmes familiaux et scolaires grâce à l'amitié d'un géant qui le fait voyager sur son tapis volant. Texte d'une grande qualité littéraire dont l'auteur compte parmi les meilleurs écrivains de la jeune génération. A partir de 7 ans.

Hanna Kulmowa : *Wio, Leokadio!* (Hue ! Léocadie !). Histoire d'un cheval de fiacre ailé et doué de parole qui essaie de se rendre indépendant pour ne plus être à charge de son vieux et brave cocher Aloïs. L'originalité et la qualité de ce texte le classent parmi les meilleurs livres polonais pour les enfants de 8 à 10 ans.

Maciej Wojtyszko : *Bromba i inni* (Bromba et les autres), *Trzynaste piorko Eufemii* (La treizième plume d'Eufémie). Découverte de ces dernières années, ce très jeune auteur créa un genre que l'on peut situer entre le

roman à sensation et le conte fantastique, avec quelques emprunts à la bande dessinée. De drôles de personnages de pure imagination dont Bromba (ils font penser à la fois à Barbapapa, à Zébulon ou aux Shadoks) partent en expéditions, bravent des dangers, affrontent l'inconnu et arrivent toujours à se débrouiller. A travers la fantaisie, l'humour et une poésie toute moderne, ces histoires mettent en valeur quelques vertus essentielles comme le sens de l'amitié et la tolérance. Le premier de ces livres est illustré de dessins à la plume par l'auteur. A partir de 6-7 ans.

Irena Jurgielewicz : *Ten obcy* (L'étranger). *Inna?* (Est-elle différente ?). Professeur de pédagogie et de sociologie avant la guerre, Irena Jurgielewicz est actuellement le meilleur auteur de romans psychologiques pour les jeunes adolescents. Ces livres sont traduits en une quinzaine de langues. *Ten obcy* (L'étranger) se trouve sur la liste d'honneur du Prix Andersen. 12 à 14 ans.

Hanna Ozogowska : *Dziewczynyna i chłopak* (Une fille, un garçon). *Ucho od sledzia* (L'oreille du hareng). Bons romans de distraction pleins de détails de la vie polonaise de tous les jours, constamment plébiscités par les enfants et traduits en plusieurs langues. 10 à 12 ans.

Maciej Kuczynski : *Obiezyswiat* (Le globe-trotteur). *Zwyciezca* (Le vainqueur). L'auteur, architecte et paléontologue, membre des expéditions scientifiques polonaises, s'inspire de ses propres expériences pour écrire de très bons récits de voyage et d'aventure pour les jeunes garçons. 10 à 12 ans.



Dessin d'Adam Kilian pour un album d'Anna Kamienska.